Reseñas - Estudios Románicos, Volumen 15, 2006, pp. 165-166

LE VOIR DIT (LA HISTORIA VERDADERA) DE GUILLAUME DE MACHAUT

Introducción, traducción y notas de Mª Ángeles Solano Rodríguez
Diego Marín editor. Murcia, 2004

Por fin puede el lector español disponer de una traducción fiel y cuidada del escritor francés del siglo XIV Guillaume de Machaut, cuya fama ha quedado ensombrecida por sus coetáneos François Villon en la poesía y Chrétien de Troyes en la novela artúrica.

La Profesora Solano Rodríguez hace un muy meritorio análisis a modo de introducción que sitúa la obra en su contexto histórico-literario y la define en sus perfiles. Se detecta algún descuido imputable quizás a la precipitación del momento o a la atención excesiva al contenido, así la forma estrófica *rondeau* y su plural *rondeaux* no aparecen en letra cursiva siendo vocablos extranjeros, o bien *autobiographie* aparece no sólo en cursiva, sino también entrecomillado, y otro desliz que atribuimos a la premura de la inmediatez es el que escriba "nature y necessité", cuando esa conjunción coordinante en otra lengua distinta a la francesa exigiría un entrecomillado en cada una de las palabras o coordinarlas en francés. Estos pequeños lunares tipográficos en nada empañan una introducción sabia y documentada ni una labor de traducción acertada, especialmente cuando resuelve la versión de los poemas intercalados en el texto en rimas asonantadas.

Es la obra *Le Voir Dit* de Guillaume de Machaut de notable complejidad, porque no se adscribe fácilmente a ninguno de los géneros canónicos establecidos en las poéticas, sino que aúna, cuando menos, tres de ellos, la narración, que ocupa la mayor parte, intercalando fragmentos líricos en forma de poesía y con interpolación igualmente de correspondencia epistolar. La traductora anda muy acertada cuando emparenta las misivas con el estilo retórico medieval *humilis*, la narrativa con el *mediocris* y la lírica con el *gravis*. Destaco, además, este fragmento de su interesante estudio en que manifiesta su adhesión a la tesis de la gran especialista Jacqueline Cerquiglini: "Queda claro que el interés del Voir Dit de Guillaume de Machaut es, al menos, de tres órdenes: en primer lugar, la concordancia perfecta que existe entre las aspiraciones del "yo" y la inspiración de la obra, en segundo lugar, la imbricación de tres formas literarias: narrativa, lírica, y epistolar, en tercer lugar, su dimensión literaria pues, al fin y al cabo y como lo

podrán comprobar con su lectura, el Voir Dit es esencialmente la historia de la creación de un libro" (pag. 11).

La obra, proteica y multiforme, al amalgamar géneros heteróclitos, es en cierta medida desigual, funciona como un gran díptico en sus dos partes fundamentales. En la primera de ellas se nos explaya mediante la ejemplificación de las vivencias autoriales una teoría del buen amor, con notables influencias trovadorescas provenzales, al menos en esa concepción idealizante del amor. La segunda parte, sería como el reverso de un tapiz, pues allí tienen cabida los celos y recelos, las dudas y suspicacias y todo cuanto hace que el amor degenere, se mine y arruine. A este cambio de prisma u óptica desde los que se viven y contemplan el amor corresponden dos tonalidades estilísticas que sutilmente van operando ese cambio de tono de la obra.

En resumen, creo que esta versión al castellano del *Voir Dit* es una obra útil para los hispanohablantes estudiosos de la literatura francesa y de necesario conocimiento para los medievalistas. El esfuerzo realizado por la Dra. Mª Ángeles Solano así lo merece.

Jerónimo Martínez Cuadrado
Universidad de Murcia